

Karya-karya Asing...

babi; Galuh = ratna; Ganjaran = hadiah; Gedongan² = bangsal kuda; Janing = pangkat; Kedayan = pengiring; Langlang = pelancong; Macan = harimau; Mangan = makan; Menjanjang = kijang; Nayaka = menteri; Ulung = hitam; Wetan = timur; Sira = engkau; Para = semua; Peringgi = penghulu; Rama = ayah.

Kebanyakan perkataan ini telah meresapi bahasa Melayu. Justeru karya-karya asing sangat berkesan. Watak-watak utama dan latar belakang cerita Hikayat Faridah Hanum pun bukanlah watak-watak tempatan tetapi Mesir. Ini membuktikan pengaruh asing itu menyuburkan perkembangan sastera dan bahasa Melayu. Karya Jane-Baptiste Alphonse Karr (1808-1890) "*Sous les Tilleuls*" atau "Di Bawah Naungan Pohon-pohon Tilia" dan terjemahan Arabnya "*Majdolin*" oleh al-Manfaluti memberi ilham kepada Dr. HAMKA menulis "Tenggelamnya Kapal Van der Wijck". Penterjemahan Melayunya diusahakan oleh A.S. Alattas. Malangnya beliau dituduh plagiat. S. P. Abdullah menuduh HAMKA sebagai "Aktor tunggal dalam "Bohong Di Dunia" "Aku mendakwa HAMKA plagiat" "Dengan Manfaluti, di bawah matanya HAMKA menyusun "Tenggelamnya Kapal Van der Wijck." Bagaimanapun beliau dipertahankan oleh Dr. H.B. Yasin. Di sini pun sasterawan-sasterawan Andi Hasanuddin (Utusan Zaman 4 – 11 – 64 Hadrami A.R. (Mastika, Disember 1962) dan Khalid Hussein (Dewan Masyarakat

Mei 1964) telah membincangkan tentang perkara ini.

Al-Sayyid Sheikh bin Ahmad al-Hadi yang belajar dengan Sheikh Muhammad Abduh (1849-1905), penganjur aliran baharu dalam dunia Islam, membawa pengaruh Arab ke dalam tulisannya. Senarai karangan-karangan pentingnya membuktikan ini.

1922 *al-Tārīkh al-Islām*.

1926 Hikayat Faridah Hanum.

1927 Tafsir Juzuk 'Ammā.

1928 Tafsir al-Fātiḥah.

1929 Hikayat Puteri Nurul Ain.

1931 Kitab Agama Islam dan Akal

Semua karya-karya ini dan juga

karya-karya Parsi telah mempengaruhi bahasa kita. Puisi yang datang dari Parsi-Arab ialah *mathnawī*, *ruba'ī*, *ghazāl*, *nazam*, *qiṣṣah* dan *rubā'iyāt*. Seloka dan gurindam berasal di India dan Valmiki mengubah Ramayana dengan bentuk seloka. Dalam zaman moden ini penyair-penyair di Indonesia dan Malaysia dipengaruhi juga oleh penyair-penyair luar negeri seperti Federico García Lorca, Baudelaire, H. Marsman, I; De Brune, R.M. Rilke, Slauerhoff dan Archibald Macleish. Di samping ini karya-karya prosa pun dipindahkan ke dalam bahasa kita.

Anas Maarof telah menterjemahkan karya-karya Rabindranath Tagore "Kabir", "Gitanjali", "Citarā", "Sidhana" dan juga karya William Saroyan "Komedi Manusia" dan karya John Steinbeck "Mutuara". Amir Hamzah pun dalam tahun 1946 telah menterjemahkan "Gitanjali" karya Rabindranath Tagore.

Bahrum Rangkuti telah menterjemahkan "Lintaran Sejarah Dunia" oleh Jawaharlal Nehru dan "Kashmir" oleh Zafarullah Khan dan beberapa buku lain. Dua buah terjemahan Pramoedya Ananta Toer "Tikus dan Manusia" oleh J. Steinbeck dan "Kembali Kepada Cinta Kasihmu" oleh Leo Tolstoy sangat berkesan. Sumbangan Trisno Soemardjo menterjemahkan drama Shakespeare pun terbesar juga. Di antara drama-drama yang diusahakannya adalah "Hamlet Pangeran Denmark", "Saudara Venezia", "Macbeth", "Prahara" dan "Impian Di Tengah Musim". Achdiat Karta Mihardja pengarang roman "Atheis" yang terkenal itu pun berjaya menterjemahkan "Religi Susila" karya M.K. Gandhi dan Hasan Amin mengusahakan pula terjemahan karya Dr. R.F. Berling "Filsafat Dewasa Ini." Edrus pelopor Angkatan 45 di samping beberapa terjemahan lain, pindahan ke dalam bahasa Indonesia "Perkenalan" kumpulan cerita-cerita Jaroslav Hašek, Luigi Pirandello dan Guy de Maupassant. Abdul Muiz pengarang cerita "Salah Asuhan" yang terkenal itu pun di antara lain-lain, menterjemahkan pula karya-karya Fenimore Copper seperti "Tom Sawyer" dan "The Last of The Mohicans."

Setelah Malaysia mencapai kemerdekaannya, penerbitan O.U.P. telah memberikan sumbangan yang besar dalam bidang terjemahan. Dalam "Cepu Kencana" mereka memperkenalkan penulis-penulis agung seperti Honore de Balzac, Edgar Allan Poe, Leo Tolstoy, Guy de Maupassant, Anton V.

² Perkataan sebenar ialah gedogan.

Karya-karya Asing...

Chekhov, O. Henry, H.

G. Wells dan W. Somerset

Maugham. Buku-buku lain yang tinggi mutunya

ialah "Paria" oleh Mulk Raj

Anand, "Cinta Pertama" oleh Ivan,

"Hidup Bagaikan Mimpi" oleh

Shen Fu, "Orang Tua dan Laut"

oleh Ernest Hemmingway, "Kuda

Merah", "Mutiar" oleh John

Steinbeck; "Pelayaran Gulliver" oleh

Jonathan Swift, "Don Quixote"

oleh Miguel de Cervantes,

"Gaspar Ruiz" oleh Joseph

Conrad "Malik dan Aminah" oleh

Franz Braumann dan berpuluh lagi.

Sumbangan penerbitan Franklin pun tidak boleh dilupakan. Di anara berpuluh-puluh buku-buku yang diterbitkan dengan kerjasama penerbitan-penerbitan tempatan, ialah:

1. "Akhirnya Airlah yang Berkuasa" oleh D. Moreau Barringer.

2. "Biarlah Badai Mengamuk" oleh Rose Wilder Lane.

3. "Kisah Pengembaraan Marco Polo" oleh Richard J. Walsh.

4. "Panggilan Ke Alam Baka" oleh Jack London.

5. "Robohnya Jambatan San Luis Rey" oleh Thornton Wilder.

6. "Kisah Hidup Thomas Alva Edison" oleh Henry Thomas.

7. "Buku-buku yang Merubah Dunia" oleh Robert B. Downs.

8. "Jatuhnya Konstantinopel" oleh Bernardine Kiely.

9. "Bumi Bertuah" oleh Pearl S. Buck.

10. "Wanita-wanita Terkemuka" oleh Sarah K. Boston.³

11. "Napoleon Dalam Pertempuran Waterloo" oleh Frances Winwar.

12. "Lima Puluh Cerita-cerita Teladan" oleh James Baldwin.

Justeru kesusasteraan asing memperkembangkan dan memperkayakan kesusasteraan Melayu / Indonesia. Ditaksir ada sekurang-kurang lapan ribu terjemahan dalam bahasa kita. Bolehlah disangkal karya-karya asing tidak mempengaruhi penulis-penulis berbakat di Malaysia. A. Samad Said dapat menulis "Salina" sebab penulis itu dapat ilham dari novelis-novelis Barat. Ibrahim Omar dapat menulis "Desa Pingitan" sebab beliau asyik membaca karya-karya Charles Dickens dan pengarang-pengarang lain yang termasyhur. Teknik penulisannya dipelajari dari pengarang-pengarang Barat. Kita di Malaysia bangga dan kagum sebab bahasa Melayu telah maju dalam segala aspek. Kejayaan ini tercapai sebab karya-karya asing telah menyubur dan melengkapkan bahasa kita dengan sempurna. Padat benar, jika ditegaskan pengaruh-pengaruh karya-karya asing telah menjadikan bahasa kita, moden lagi dinamis.

Kata-kata Hikmah

Tiga orang yang tidak akan ditolak doa mereka: Orang yang berpuasa ketika ia terbuka, raja yang adil dan doa orang yang terzalim. Doa-doa mereka itu diangkat ke atas awan yang tebal dan dibuka baginya pintu-pintu langit, lantas berfirmanlah Allah: "Dengan kebesaran-Ku dan kemuliaan-Ku akan Aku tolong engkau walaupun sesudah beberapa waktu."

(Ahmad, Tirmidhī dan Ibn Mājah).

³ Perkataan sebenar ialah Sarah K. Bolton atau Sarah Knowles Bolton.

*

* *

sudah siap!

Siri Kesah

Tokoh2 Sejarah I

RUPA YANG BUROK

*Di-padankan dari che-
rita2 Sejarah Islam.*

*Didek-lah jiwa kanak2
dengan menggalakkan
membacha buku2 se-
jarah ringkas Islam.*

*Di-jalin dengan baha-
sa yang mudah dan le-
kas di-fahami oleh
kanak2. Serta di-hiasi
dengan gambar2 lukisan
yang menarik.*

Sa-buah 40 sen.

Pos 10 sen.

Pesan-lah kapada:

QALAM

8247 Jalan 225

Petaling Jaya,

Selangor.

* *

*